

A magyar-vepsze kisszótár használatához

A magyar szavakat nem követi szótári jellegű alaktani részletezés. Ritkán a jelentés pontosítása vagy a szófaj egyértelműsítése érdekében a magyar szót zárójeles kiegészítés követi, valamint szükség esetén a szófaji pontosításra is sor kerül.

A vepsze szó ragozási típusát jelölő zárójeles számnak megfelelő mintákat a következő oldalak névszóragozási, illetve igeragozási táblázatai tartalmazzák. A ragozási típusok pontosító jelölései ezt követően ott olvashatók.

Mindezekkel együtt is célszerű a vepsze szó megfelelő kiválasztását követően annak a vepsze-magyar szótárban való visszakeresése, mert a vepsze szócikkek sok esetben segítik a jelentésárnyalatok vagy a megfelelő rokonértelmű szó megtalálását.

A kereső által vélhetően fontosnak tartott magyar szavak és vepsze megfelelőik sokszor hiányoznak ebből a magyar-vepsze szójegyzékből, aminek forrásbeli okai vannak.

A szójegyzék nem tartalmaz személyneveket, egyéb tulajdonneveket is csak csekély mennyiségben.

Többször található egy-egy tőszó képzéssel, összetétellel létrehozott terjedelmesebb szóbokra. Az ezekben felfedezhető képzési és összetételbeli szabályok, jellegzetességek kis óvatossággal használhatók olyan tőszavak esetében is, amelyek szóbokrának kibontása a szójegyzékben nem történt meg.

Lévé, hogy a vepsze nyelv nem ismeri az igekötőt, egy-egy vepsze ige jelentése számos magyar igekötős ige jelentésével is megfeleltethető. Ugyancsak kellő körültekintéssel tehát akár a hiányzó igekötős alaknak megfelelő vepsze eredetihez is el lehet jutni.

A szójegyzékben nem szereplő idegen (elsősorban latin eredetű) szavak az itt meglévők mintája szerinti alakváltozattal kerülhetnek a vepszébe, de elsősorban az orosz nyelven keresztüli esetleges jelentésmódosulással.

A VEPSZE NÉVSZÓRAGOZÁSI TÍPUSOK

	singularis nominativus	singularis genitivus	singularis partitivus	pluralis partitivus
1.	kana hab akacii (-kt) vauged	kanan haban akacijan vauktan	kanad habad akacijad vauktad	kanoid haboid akacijoid vauktoid
2.	hebo änik (-) garbol	hebon änikon garblon	hebod änikod garblod	heboid änikoid garbloid
3.	čugu lind čai	čugun lindun čajun	čugud lindud čajud	čuguid linduid čajuid
4.	kü pä vö käsk	kün pän vön käskön	küd päd vöd käsköd	küid päid vöid käsköid
5.	tuha emäg kudoj	tuhan emägan kudojan	tuhad emägad kudojad	tuhid emägid kudojid
6.	koume kivi lesk	koumen kiven lesken	koumed kived lesked	kuomid kivid leskid
7.	kaži mamš	kažin mamšin	kažid mamšid	kažid mamšid
8.	hüvä leib	hüvän leibän	hüväd leibäd	hüvid leibid
9.	hir' kuz' veič pähkim lumi (-) laineh	hiren kuzen veičen pähkimen lumen lainhen	hir't kust vešt pähkint lunt laineht	hirid kuzid veičid pähkimid lumid lainhhid

	singularis nominativus	singularis genitivus	singularis partitivus	pluralis partitivus
11.	karbe purde voiže	karpken purken voišken	karbet purdet voižet	karpkid purtkid voiškid
12.	lehtez	lehtesen	lehtest	lehtesid
13.	ajatiž	ajatišen	ajatišt	ajatišid
14.	sadanz’ vezi olut sagud kolnu	sadanden veden oluden saguden kolnuden	sadant vet olut sagut kolnut	sadanzid vezid oluzid saguzid kolnuzid
15.	jomine bobaine	jomižen bobaizen	jomišt bobašt	jomižid bobaižid
16.	ilokaz (–) lambaz (–) ogah	ilokahan lambhan oghan	ilokast lambast ogast	ilokahid lambhid oghid
17.	ragiž mez’	raghen mehen	ragišť mest	raghid mehid
18.	agiatoi	agjatoman	agjatont	agjatomid
19.	neižne mitte	neiččen miččen	neidišt mittušť	neiččid miččid
20.	üks’	ühten	üht	üksid

A VEPSZE IGERAGOZÁSI TÍPUSOK

	infinitivus	praesens singularis 3. személy	imperfectum singularis 3. személy
21.	aja(-da) aja(-das) kast(-ta) kast(-tas)	aja-b aja-se kasta-b kasta-se	ajo-i ajo-i-he kasto-i kasto-i-he

	infinitivus	praesens singularis 3. személy	imperfectum singularis 3. személy
22.	lo(-da) lo(-das)	lo-b lo-se	lo-i lo-i-he
23.	usko(-ta) kožu(-da) kožu(-das) išt(-ta) išt(-tas)	usko-b kožu-b kožu-se ištu-b ištu-se	usko-i kožu-i kožu-i-he ištu-i ištu-i-he
24.	sa(-da) sa(-das) ve(-da) jä(-da) lö(-da) lö(-das)	sa-b sa-se ve-b jä-b lö-b lö-se	sa-i sa-i-he ve-i jä-i lö-i lö-i-he
25.	azota(-da) azota(-das) ot(-ta) ot(-tas)	azota-b azota-se ota-b ota-se	azot-i azot-i-he ot-i ot-i-he
26.	ime(-da) ime(-das) ajel(-ta) ajel(-tas)	ime-b ime-se ajele-b ajele-se	im-i im-i-he ajel-i ajel-i-he
27.	tahtoi(-da) tahtoi(-das) lop(-ta) lop(-tas)	tahtoi-b tahtoi-še lopi-b lopi-se	tahto-i tahto-i-he lop-i lop-i-he
28.	pidä(-da) pidä(-das) heit(-ta) heit(-tas)	pidä-b pidä-se heitä-b heitä-se	pid-i pid-i-he heit-i heit-i-he
31.	mure(-ta) mure(-tas)	mure-ne-b mure-ne-se	mure-n-i mure-n-i-he

32.	sä(-ta) sä(-tas)	sä-da-b sä-da-se	sä-d-i sä-d-i-he
33.	kä(-ta) kä(-tas)	kä-nda-b kä-nda-se	kä-nd-i kä-nd-ihe
34.	kera(-ta) kera(-tas) kacel(-ta) kacel(-tas)	kera-da-b kera-da-se kacel-da-b kacel-da-se	kera-z-i kera-z-i-he kacel-z-i kacel-z-i-he
35.	oige(-ta) oige(-tas)	oige-nda-b oige-nda-se	oige-nz-i oige-nz-i-he
36.	kumai(-ta) kumai(-tas)	kumai-da-b kumai-da-se	kumai-ž-i kumai-ž-i-he
37.	leika(-ta)	leik-ta-b	leik-s-i
38.	kai(-da) sau(-da)	kai-va-b sau-vo-b	kai-vo-i sau-vo-i
39.	märi(-ta) märi(-tas)	märi-če-b märi-če-se	märi-č-i märi-č-i-he
40.	läht(-ta)	lä-hte-b	lä-ks-i

A MAGYAR BETŰREND

A a, Á á	B b	C c	CS cs	D d
DZS dzs	E e, É é	F f	G g	GY gy
H h	I i, Í í	J j	K k	L l
LY ly	M m	N n	NY ny	O o, Ó ó
Ö ö, Ő ő	P p	R r	S s	SZ sz
T t	TY ty	U u, Ú ú	Ű ü, Ű, ű	V v
	W w	Z z	ZS zs	